

O ensino de línguas modernas como ferramenta para a integração institucional em uma universidade brasileira bilíngue: O cenário da UNILA por meio de Experiências de Extensão Universitária e Monitoria Acadêmica

La enseñanza de lenguas modernas como herramienta para la integración institucional en una universidad brasileña bilingüe: El escenario de la UNILA por medio de experiencias de Extensión Universitaria y Tutoría Académica

Modern languages teaching as an institutional integration tool in a Brazilian bilingual university: The UNILA's scenario through Academic Tutoring and University Extension experiences

Roberth Steven Gutiérrez Murillo¹

Laura Fortes²

Resumo

O presente trabalho se objetiva a relatar o processo de ensino-aprendizagem de duas línguas modernas (Português e Inglês), realizado por meio de projetos na Universidade Federal da Integração Latino-Americana, no ano de 2017 e, conseqüentemente, buscou-se destacar os principais aportes à visão de integração regional proposta pela instituição. A metodologia utilizada foi caracterizada pelo relato de experiência, tipificado pela abordagem qualitativa. Foram realizadas uma ação de monitoria acadêmica em português como língua adicional (PLA) e uma ação de extensão universitária em inglês. Os principais resultados apontam a elaboração e acompanhamento de práticas didático-pedagógicas que permitiram melhorar o ensino-aprendizagem das línguas referidas, especialmente no que concerne aos contextos multilíngues e translíngües vivenciados pela comunidade acadêmica e a comunidade da região tríplice-fronteiriça. Por último, concluiu-se que essas ações podem fortalecer grandemente os processos de democratização dos conhecimentos linguísticos modernos, uma vez que abordam o aprendiz como principal produtor de conhecimentos e modificador de realidades.

Palavras-Chave: Extensão Universitária; Línguas Modernas; Monitoria Acadêmica; Universidade Federal da Integração Latino-Americana.

¹ Acadêmico em Saúde Coletiva pelo Instituto Latino-Americano das Ciências da Vida e da Natureza - Universidade Federal da Integração Latino-Americana (UNILA). Aluno Bolsista do Ministério da Saúde no Programa Educação pelo Trabalho em Saúde (PET-Saúde). Membro do Grupo de Pesquisa Políticas, Gestão e Educação em Saúde (UNILA)

² Doutora em Letras; Universidade Federal da Integração Latino-Americana (UNILA). Membro do Grupo de Estudos e Pesquisa em Língua Estrangeira, Discurso e Identidade (LEDI-USP). Membro do Grupo de Pesquisa Linguagem, Política e Cidadania (UNILA).

Resumen

El presente trabajo se objetiva a relatar el proceso de enseñanza-aprendizaje de dos lenguas modernas (Portugués e Inglés), realizado por medio de proyectos en la *Universidade Federal da Integração Latino-Americana*, en el año 2017 y, consecuentemente, se buscó destacar los principales aportes a la visión de integración regional propuesta por la institución. La metodología utilizada fue caracterizada por el relato de experiencia, tipificado por el abordaje cualitativo. Fueron realizadas una acción de tutoría académica en Portugués como lengua adicional (PLA) y una acción de extensión universitaria en Inglés. Los principales resultados apuntan la elaboración y acompañamiento de prácticas didáctico-pedagógicas que permitieron mejorar la enseñanza-aprendizaje de las lenguas referidas, especialmente en lo que se refiere a los contextos multilíngües y translíngües vivenciados por la comunidad académica y la comunidad de la región tri-fronteriza. Por último, se concluye que estas acciones pueden fortalecer grandemente los procesos de democratización de los conocimientos lingüísticos modernos, una vez que abordan al aprendiz como principal productor de conocimientos y modificador de realidades.

Palabras clave: Enseñanza de lenguas modernas; Extensión Universitaria; Tutoría Académica; Universidade Federal da Integração Latino-Americana.

Abstract

The present paper aims to report on the teaching-learning process of two modern languages (Portuguese and English), held through projects at *Universidade Federal da Integração Latino-Americana*, in 2017 and, consequently, we sought to highlight the main contributions to the vision proposed by that institution. The methodology used was characterized by the experience report, typified by the qualitative approach. An academic tutoring action was carried out in Portuguese as an additional language (PAL) and a university extension action in English. The main results point to the elaboration and follow-up of didactic-pedagogical practices that have improved the teaching and learning processes of the mentioned languages, especially with regards to the multilingual and translingual contexts experienced by the academic community and the external community of the tri-border region. Finally, it can be concluded that these actions have greatly potential to strengthen the processes of democratization of modern linguistic knowledge, since the learner is addressed as the main producer of knowledge and modifier of realities.

Keywords: Academic tutoring; University Extension; Modern languages teaching; Universidade Federal da Integração Latino-Americana.

1. INTRODUCCIÓN

Situada en la ciudad de Foz do Iguaçu – PR, se destaca la presencia de la *Universidade Federal da Integração Latino-Americana* (UNILA), creada en el año de 2010, mediante la Ley N° 12.189, y caracterizada por ser un órgano de naturaleza jurídica autárquica, estando vinculada al *Ministério da Educação* (MEC). Su misión institucional es fomentar recursos humanos aptos a contribuir con la integración latinoamericana, con el desarrollo regional y con el intercambio cultural, científico y educativo de Latinoamérica. En ese sentido, la UNILA posee una vocación diferenciada al resto de las universidades públicas brasileñas, también vinculadas al MEC, una vez que el intercambio académico y la cooperación solidaria con los países latinoamericanos, junto a la oferta de los cursos ofrecidos, consideran, principalmente, el interés mutuo de los países de América Latina, en aquellas áreas destacadas para el desarrollo y la integración regional (UNILA, 2012).

Un hecho de grande importancia para el fortalecimiento de la identidad institucional unilera fue registrado el 29 de marzo del 2019, donde, por medio de deliberación en la 42ª

sesión ordinaria del Consejo Universitario, fue sancionada la *Política de Internalização da Universidade Federal da Integração Latino-Americana*, que tiene por objetivo principal o establecimiento de una política de internacionalización solidaria y horizontal, que considere sus compromisos, yendo mucho más allá de su inserción local y regional y consolidando las directivas matriciales de la universidad (inseparabilidad entre la enseñanza, la investigación y la extensión), confluentes con la pluriculturalidad, el bilingüismo y la interdisciplinaridad, siendo esos considerados como los tres pilares institucionales (CONSELHO UNIVERSITÁRIO DA UNIVERSIDADE FEDERAL DA INTEGRAÇÃO LATINO-AMERICANA, 2019).

Actualmente la UNILA cuenta con una oferta de 29 cursos de grado; 11 programas de maestría, 7 programas de especialización y 2 programas de doctorado (1 interinstitucional con la *Pontífica Universidade Católica do Rio de Janeiro – PUCRJ*). La oferta académica se encuentra repartida en 4 institutos, tales son: Arte, Cultura y Historia (ILAACH); Ciencias de la Vida y de la Naturaleza (ILACVN); Economía, Sociedad y Política (ILAESP) e Tecnología, Infraestructura y Territorio (ILATIT).

Los núcleos de enseñanza, investigación y extensión de la UNILA asocian a investigadores y extensionistas vinculados a grupos de investigación y a programas de extensión institucionalizados, teniendo como objetivos: I - desarrollar investigación y extensión en áreas consideradas prioritarias para la UNILA, fortaleciendo la actuación de los Institutos Latinoamericanos junto a la comunidad de la tríplice frontera, previendo el desarrollo territorial regional; II - contribuir a la efectiva integración social, cultural, política, económica, científica y artística de la tríplice frontera, articulándose a los diferentes actores regionales, nacionales y internacionales; III - consolidar grupos de investigación y programas de extensión en articulación con los cursos de graduación y de postgraduación *lato sensu* y *stricto sensu*, buscando diferentes modalidades de cooperación a través de asociaciones nacionales e internacionales; IV - promover, dentro de los objetivos generales aquí definidos, la indisociabilidad de la enseñanza, investigación y extensión, entendida como inseparable de la interdisciplinariedad (CONSELHO UNIVERSITÁRIO DA UNIVERSIDADE FEDERAL DA INTEGRAÇÃO LATINO-AMERICANA, 2018, Art 5°).

Por eso, los programas de tutoría académica y extensionismo universitario en la UNILA se visualizan a través de las lentes de la multiculturalidad y multilingüismo. En ese sentido,

concordando con Fortes (2018)³, cuando analiza las complejidades de tal contexto de diversidad lingüística y cultural:

(...) además de la experiencia del tránsito entre lenguas y culturas en las fronteras geográficas establecidas entre Foz de Iguazú y Ciudad del Este (Paraguay) y entre Foz de Iguazú y Puerto Iguazu (Argentina), los sujetos que aquí viven también están en contacto con la diversidad traída tanto por la migración en cuanto a la inmigración. En la ciudad nos encontramos no sólo con varias lenguas, que serían tradicionalmente identificables como unidades, pero también con diferentes espacios de enunciación, o sea, espacios en donde los sujetos se constituyen en/por las lenguas – culturas para interactuar y hacer sentidos en diversas formas de mediación. Fortes (2018) también nos comenta que, al cruzar la frontera geopolítica entre Foz de Iguazú y Ciudad del Este, nos enfrentamos a la diversidad de espacios de enunciación perpasados por idiomas como el Español, Portugués, Inglés, Guaraní, Jopara ("mezcla" en Guaraní, en referencia a la "mezcla" entre el Español y el Guaraní en Paraguay), el Portuñol (el transidioma de inteligibilidad mutua entre los hablantes de habla portuguesa y española, en este caso, entre brasileños y paraguayos). Al otro lado de la frontera en Puerto Iguazú, interacciones están surgiendo eminentemente Portugués, Español y Portuñol, pero la presencia de los indios guaraníes en algunos lugares se hace eco de su lengua y su cultura, un contraste constante a las tiendas del pequeño centro comercial de la ciudad (Fortes, 2018, traducción propia).

Además de la diversidad cultural expresada en la tríplice frontera, en donde está ubicada la UNILA, la universidad registra la coexistencia de diversos grupos de enseñanza de lenguas modernas (Italiano, Inglés, Mandarín, Japonés, Español, Portugues y Dinamarqués), siendo ofertados diversos cursos de extensión a lo largo de los períodos académicos. Esos grupos se encuentran articulados por estudiantes de la Licenciatura en Relaciones Internacionales, actuando de forma independiente y sin, necesariamente, recibir remuneración económica por la concretización de sus tareas. Por otro lado, algunos estudiantes realizan actividades de extensión universitaria, donde es pactado el pago de un valor monetario mensual, durante todo el cronograma de la acción de extensión y, también, existe en algunos casos, la participación voluntaria en dichos proyectos de extensión. A los destinatarios de esos proyectos no les es cobrada tasa de participación en ninguno de los procesos, tales sean: inscripción a las actividades de aprendizaje de la lengua extranjera, procesos de nivelamiento de los conocimientos previos, tutoría individualizada o, finalmente, la emisión de certificados por participación y conclusión del curso.

Las acciones desarrolladas por dicho grupo de estudiantes independientes nos invitan a percibir el proceso de *democratização do conhecimento* producido en las universidades e mencionado por Sobrinho (2005), donde:

³ Traducción fiel y textual del pasaje original en Portugués para el Español, realizada por los autores. En citas directas presentadas en este trabajo será utilizada la frase "traducción propia", haciendo referencia a lo indicado anteriormente.

(...) el sentido esencial de la responsabilidad social de la educación superior consiste en producir y socializar conocimientos que tengan no sólo mérito científico, mas también valor social y formativo. De esa forma, que sean importantes para el desarrollo económico y que tenga sentido de ciudadanía pública. (...) conocimiento y formación que cumplan los requisitos universales, mas que también sean relevantes para el contexto regional y local (SOBRINHO, 2015, p 172, traducción propia).

Es, a partir de las afirmaciones arriba presentadas, que tenemos como objetivo principal en este trabajo, relatar el proceso de enseñanza-aprendizaje de dos lenguas modernas (Portugués e Inglés), realizado en la UNILA, durante el año 2017 y, consecuentemente, buscaremos destacar los principales aportes a la visión de integración latinoamericanista propuesta por la institución.

2. CAMINO METODOLÓGICO

El trabajo aquí expuesto se caracteriza por ser un estudio descriptivo, del tipo relato de experiencia y con una aproximación cualitativa. Se trata del relato de dos experiencias como alumno becario en programas de acompañamiento y aprendizaje pedagógico de lenguas modernas: Portugués (tutoría académica) e Inglés (extensión universitária). Ambas actividades fueron desarrolladas en períodos académicos diferentes y tuvieron objetivos, metodologías y resultados bastante diferenciados.

Respecto a la carga horaria dedicada a las actividades de tutoría y extensión, fue establecido un mínimo de 20 horas semanales, siendo 4 horas para actividades prácticas, 14 horas para estudio y elaboración de los materiales a ser utilizados, y finalmente 2 horas para encuentros de orientación técnica con las coordinadoras de los proyectos. La definición de carga horaria mínima siguió los parámetros establecidos por la *Pró-reitoria de Graduação (PROGRAD-UNILA)* para el caso de la tutoría académica, y la extensión universitária obedeció los criterios de la *Pró-reitoria de Extensão (PROEX-UNILA)*. Las dos actividades fueron desempeñadas en el edificio institucional conocido como *Jardim Universitário*⁴. La descripción detallada sobre cada una de las actividades será realizada más adelante, cuando sean introducidas y relatadas dichas experiencias pedagógicas, de modo a facilitar la lectura y comprensión en esas secciones. A fin de identificar las principales características de las acciones realizadas, es mostrado el siguiente cuadro:

⁴ En la actualidad, la UNILA lleva a cabo sus actividades pedagógicas y administrativas en 4 localidades. En el caso de las acciones aquí relatadas, ambas actividades tomaron lugar en el edificio localizado sobre la dirección física: Av. Tarquínio Joslin dos Santos, 1000 - Lot. Universitário das Américas, Foz do Iguaçu - PR, 85870-650.

Cuadro 01: Caracterización de las actividades pedagógicas realizadas, según tipo, vínculo y período

Tipo de Actividad	Vínculo	Período de actuación	Título del Proyecto	Público Alvo
Tutoría Académica	Proyecto Remunerado	03 de abril a 22 de julio de 2017	Tutoría Académica de Portugués Adicional Básico (TAPAB)	Estudiantes extranjeros admitidos al grado de Salud Colectiva de la UNILA
Extensión Universitaria	Proyecto Remunerado	06 de junio a 31 de diciembre de 2017	Inglés como Práctica Translínüe: Enseñanza, Discurso y Subjetividad (IPTEDS)	Comunidad Interna y Externa de la UNILA

Fuente: Elaboración propia de los autores (2019).

Considerando las informaciones anteriores, la próxima sección tiene por objetivo conceptualizar el tipo de actividad desempeñada, y en efecto, relatar los objetivos, tareas, metodologías y resultados obtenidos a largo de las actividades pedagógicas, manteniendo el mismo orden de presentación, según el Cuadro 01, o sea, será primero presentada la experiencia de tutoría académica y seguidamente, la de extensión universitaria.

3. CONCEPTUALIZACIÓN DE LAS ACTIVIDADES PEDAGÓGICAS Y RELATO DE EXPERIENCIAS

3.1. Qué es y de qué trata la Tutoría Académica?

Según la *Universidade Federal da Integração Latino-Americana* (2017), el programa de Tutoría Académica es un instrumento para la mejora del aprendizaje que contribuye tanto con la formación del estudiante que actúa como tutor, posibilitando la experiencia con la docencia y en el refuerzo del aprendizaje de los alumnos que tienen dificultades en los contenidos de las disciplinas del curso de graduación. En el caso de los alumnos, el tutor debe tener en cuenta las necesidades de formación académica de los estudiantes, ayudando a mejorar el proceso de enseñanza y aprendizaje relacionado con el contenido programático de los componentes curriculares de sus cursos (PROGRAD/UNILA, 2019).

El docente interesado en participar del proyecto de tutoría académica es responsable por elaborar el proyecto de tutoría y registrarlo en la base de datos institucional – *Sistema Integrado de Gestão de Atividades Acadêmicas (SIGAA)* – dentro del plazo previamente estipulado en edicto público. Es también responsable de auxiliar a los tutores en la preparación de los materiales, en la preparación de las actividades y en la orientación del tutor en relación

a los discentes oyentes. El tutor es responsable de ayudar a los estudiantes oyentes, estudiar el material de apoyo y desarrollar las actividades planificadas por el coordinador / orientador del proyecto, además de elaborar informes de actividades e informe final. La Resolución 005/2013 establece normas para el desarrollo de tutores en los cursos de graduación (PROGRAD/UNILA, 2019).

Gomes e Angeli (2010, p.356), caracterizan el perfil del tutor como refuerzo a las tareas del profesor, una vez que:

(...) el tutor, viviendo la situación de alumno en la misma disciplina, logra captar no sólo las posibles dificultades del contenido o de la disciplina como uno todo, como también presentar más sensibilidad a los problemas y sentimientos que el alumno puede afrontar en situaciones como las vísperas de las evaluaciones, la acumulación de lecturas y trabajos, inicio y término de semestre, etc. En estos momentos, el tutor podrá ayudarle con intervención directa, siempre que esté preparado para ello, y hablar con el profesor para que juntos puedan discutir los problemas (Gomes e Angeli, 2010, traducción propia).

Para Nunes (2005, p 47), los principales desafíos que enfrentan los programas de tutoría académica, específicamente en el escenario brasileño, se encuentran relacionados a dos factores. Primeramente, se registra, en los últimos años diversos movimientos sociales organizados, tanto por profesores, estudiantes y ciudadanos, en prol de la reivindicación y respeto del derecho a la educación pública y gratuita, resultando en el aumento del número de matrículas en instituciones brasileñas de enseñanza superior. Estos nuevos estudiantes, influenciados por la (des)valorización institucional de los procesos de tutoría académica y el auge del movimiento de publicación del conocimiento generado en la academia, optan por realizar acciones de investigación, dando comienzo al proceso de *marginação da monitoria acadêmica*.

Por otro lado, la otra cara de la moneda muestra que, aunque existan programas de mantenimiento de recursos financieros para la realización de programas de tutoría académica, parte substancial de ese recurso económico es destinado a cursos de postgrado, sobrevalorizando el eje de investigación y opacando al eje de enseñanza, haciendo con que el financiamiento de los programas de tutoría cae sobre responsabilidad directa de las universidades, debiendo gestionar de forma óptima los recursos internos para poder mantener dichas acciones pedagógicas, como refuerzo extra-clase para la comunidad académica.

De modo a ofrecer una posible respuesta a esa situación, Nunes (2005, p. 48) comenta que es necesario establecer un balance entre los tres ejes: enseñanza, investigación y extensión, sin preferencialismo hacia ninguno y atendiendo las demandas y necesidades regionales y

locales donde la universidad se encuentre inmersa. Esa anotación se coloca como el desafío actual para la mayoría de instituciones de enseñanza superior en Brasil, en medio del actual/constante desmantelamiento al cual las universidades federales/públicas son alvo.

3.1.1. Relato 01: Tutoría Académica de Portugués Adicional Básico (TAPAB)⁵

El proceso de selección para tutor académico fue interno y simplificado, constituido por dos etapas, conducido sobre responsabilidad de la coordinadora y siendo ese proyecto de elaboración y propiedad intelectual suya. La coordinadora de esta acción fue la profesora responsable por ministrar el componente curricular referido.

La primera etapa consistió en el análisis del historial académico de los candidatos, con el objetivo de verificar el desempeño en el componente curricular *Português Adicional Básico (PAB)* y la realización de una prueba escrita. La última etapa fue definida por la realización de una entrevista presencial con la coordinadora del proyecto, para aclarar las atribuciones del tutor y confirmar el tiempo disponible del candidato, para las actividades de tutoría. El resultado de ambas etapas fue publicado, en forma definitiva sobre el edito al cual este proyecto concurrió, siendo todas las etapas realizadas de forma legal y transparente.

La TAPAB envolvió una disciplina presente en todos los cursos de grado de la UNILA, o sea, un componente curricular⁶ de grande dimensión y grande alcance en la universidad, ya que todos los alumnos extranjeros que ingresan en la institución tendrán que cursarlo. El componente *PAB* forma parte de las disciplinas obligatorias de la malla curricular de la Licenciatura en Salud Colectiva (UNILA), siendo ministrada durante el primer semestre del curso, con carga horária de 102 horas de aulas presenciales, repartidas en dos encuentros semanales, de 4 y 2 horas, respectivamente, totalizando así la carga obligatoria.

Según el *Plano Pedagógico do Curso de Saúde Coletiva (PPCSC-UNILA, 2014, p 36)*, la enmienda de PAB contempla el reconocimiento de la diversidad lingüístico-cultural latinoamericana y la introducción del alumno a los universos de expresión en lengua portuguesa. Cabe, además, mencionar que el PAB es el un componente considerado como prerequisite para

⁵ Este proyecto fue presentado y aprobado por la Pro-Rectoría de Graduación de la Universidade Federal da Integração Latino-Americana, durante el edito de selección de acciones de tutoría académica para el semestre de 2017.1, sob coordinação da Profª. Dra. Franciele Martiny. Manifiestamos aquí nuestro reiterado agradecimiento, por el soporte financiero providenciado a lo largo del cronograma de esta acción y el apoyo institucional en las diversas etapas que comprendieron la concretización de esta actividad pedagógica.

⁶ El componente curricular “*Português Adicional Básico*” forma parte del Ciclo Común de Estudios, como disciplina obligatoria para todos aquellos estudiantes cuya lengua materna no sea el Portugués y presente en todos los cursos de graduación. Tiene como objetivo principal, crear espacios para el aprendizaje de la lengua portuguesa y facilitar el contacto académico con la lengua (Art. 124 do Regimento Geral da UNILA, 2013).

poder cursar la disciplina de *Português Intermediário I*, siendo ese el último módulo de lengua portuguesa exigido en la formación del(a) Licenciado(a) en Salud Colectiva en la UNILA.

De esa forma, el proyecto benefició un grande número de alumnos en el proceso de enseñanza – aprendizaje, pues los estudiantes tuvieron la posibilidad de aclarar dudas referentes a los contenidos trabajados aún más allá del horario específico de clase. Otro beneficio fue identificado al ofrecer un espacio y tiempo extra para la práctica del idioma extranjero estudiado en la institución, contribuyendo para una mejor relación entre los estudiantes y los profesores, y con aquellos alumnos lusófonos.

Por otra parte, desde el momento en que los nuevos estudiantes llegan a la universidad pueden tener diferentes dificultades con el idioma Portugués, y el contacto inicial con el proyecto de la Universidad. Otro punto crucial para justificar la TAPAB, es la posibilidad de que esta actividad mediante la participación de los estudiantes con respecto a la enseñanza del Portugués como idioma adicional y la internacionalización de la lengua portuguesa.

Considerando los apuntamientos anteriores, el objetivo principal de la TAPAB fue promover una mejoría en la calidad de los procesos de enseñanza durante los estudios de grado, para los estudiantes cuya lengua materna no sea el Portugués. Consecuentemente, la TAPAB buscó contribuir en la efectivación del proyecto de construcción de una universidad bilingüe e el acogimiento lingüístico de los alumnos extranjeros.

La metodología del proyecto consistió en actividades que pudieron tener lugar simultáneamente: en primer lugar, presencia en algunas de las lecciones en sala, para recordar el contenido estudiado, y orientaciones referentes al contenido trabajado en el aula, de modo a tener un baseamiento teórico-conceptual para los encuentros (presenciales o virtuales) con alumnos que cursaron la disciplina. Tales encuentros funcionaron como plantones para la aclaración de dudas sobre los contenidos definidos en el plan pedagógico de la disciplina. Dentro de las principales actividades realizadas como tutor, se destacaron:

1. Participar de aulas presenciales del componente curricular *Português Adicional Básico*;
2. Participar de los encuentros de orientación con la coordinadora de la acción, con el objetivo de afinar detalles técnicos de la tutoría;
3. Leer y analizar textos teóricos, previamente indicados por la coordinadora, que fundamentaron la disciplina, como medio de refuerzo para las orientaciones teóricas brindadas a los estudiantes;

4. Auxiliar a los alumnos en horarios definidos, sobre cuestiones relacionadas a aclaraciones de dudas sobre los contenidos ministrados por la docente;
5. Desarrollar actividades de práctica oral y escrita que abordaran los contenidos estudiados en sala de aula;
6. Elaborar y presentar informes parciales y final de las actividades desarrolladas.

El desarrollo del proyecto fue evaluado a través del acompañamiento continuo del docente orientador en lo que se refiere a las actividades desarrolladas como tutor y también por el control de la participación de los académicos ingresantes en los turnos de aclaración de dudas. En lo que se refiere específicamente la evaluación como alumno becario, ésta ocurrió de acuerdo con el desempeño de los participantes de los turnos, con la verificación de asiduidad y compromiso con las clases y los plantones y el seguimiento de la lectura de los textos teóricos recomendados.

Recomendaciones de lectura de textos ajenos a la enmienda pedagógica de la disciplina y consulta y navegación en sitios *on-line* dinámicos relacionados al aprendizaje de la lengua portuguesa como lengua extranjera fueron realizadas con el objetivo de contribuir de formación extra-clase de los estudiantes. Dichas recomendaciones priorizaron contenidos relacionados al área del conocimiento en Ciencias de la Salud y Ciencias Sociales, siendo que las enmiendas de las demás disciplinas seguían ese padrón.

La relación activa entre profesor – tutor es de vital importancia para el buen andamiento y el cumplimiento de los objetivos previstos en este tipo de actividad pedagógica, una vez que crea ambientes y espacios que propician el refuerzo de los vínculos interpersonales, lo que puede verse, por su vez, como un factor positivo en el proceso de intercambio de conocimientos. Para el tutor, este tipo de programas de enseñanza – aprendizaje pueden representar el encuentro para experiencias innovadoras que vienen a estimular sus habilidades pedagógicas, poniendo en práctica los conocimientos y destrezas teórico-prácticas aprendidas a lo largo de su formación académica y/o profesional. Pero, de cierto modo, este tipo de programas también puede ser presenciado como un desafío, en la medida en que requiere de gran dedicación y dominio de capacidades pedagógicas para una armonización en el espacio físico/virtual de aprendizaje.

Retomando aún los espacios virtuales de aprendizaje, esta tutoría académica también empleó mecanismos de enseñanza virtual y a distancia, pues, a pesar de brindar prioritariamente atención presencial a las demandas de los estudiantes, el tutor estuvo atento a pedidos de aclaración recibidos via *e-mail* y por medio de aplicativos de mensajería instantánea.

Indudablemente uno de los factores que más facilitó el camino para comprender y atender las necesidades académicas levantadas por los estudiantes de la Licenciatura en Salud Coletiva, fue el hecho del tutor también ser alumno de dicho grado y haber cursado el componente curricular en cuestión. Se consideró como un elemento de interacción, pues se tomó como una base estructurada por la experiencia académica y personal del tutor, quién, más allá de realizar el acompañamiento pedagógico de los alumnos, crió un espacio para orientaciones relacionadas a las inquietudes sobre el perfil académico y profesional de la licenciatura. De esa forma, el vínculo establecido con los alumnos se fortaleció, hecho que permitió nunca trabajar sobre la teoría hegemónica del conocimiento en pirámide, que coloca al profesor como el único portador del saber y a los aprendices como meros puntos de recepción de informaciones. Contrario a eso, siempre se actuó norteados en la teoría pedagógica libertadora expuesta por Freire (1970, p 47), quién indica que: “*la superación de la contradicción es el parto que trae al mundo a este hombre nuevo; ni opresor ni oprimido, sino un hombre libertándose*”.

Al finalizar las actividades fue necesario someter, primeramente, un informe final de actividades a la coordinación de este proyecto, siendo necesaria la auto-evaluación sobre las orientaciones recibidas para el desarrollo de la actividad y la contribución del proyecto para la formación académica del becario, justificando los puntos fuertes y fracos para ambos aspectos.

El informe final de actividades fue analizado y aprobado por la coordinación, luego sometido para apreciación institucional. Siendo que esta actividad contó con financiación económica por parte de la PROGRAD-UNILA, dicho informe final de actividades sirvió para comprobar las tareas pactuadas en el edito de selección interna.

3.2. Qué es y de qué trata la Extensión Universitaria?

Sobre la Extensión Universitaria, la *Universidade Federal da Integração Latino-Americana* comenta que:

(...) la Extensión Universitaria es un proceso interdisciplinario, educativo, cultural, científico y político que se opera en acciones institucionales y proyectos, conduciendo a la reflexión ya la discusión sobre el espacio social y los sujetos en él involucrados. (...) entre las competencias de la Pro-Rectoría de Extensión (PROEX) de la UNILA destacan el incentivo al desarrollo sostenible ya la transformación social; la búsqueda por la integración entre el conocimiento científico y el de la comunidad, en un proceso dialógico permanente; la búsqueda de unir conocimientos teóricos y prácticos en el levantamiento de los problemas de la comunidad de la región de la frontera trinacional y de los demás países latinoamericanos; y la promoción de la inclusión social a través de la construcción y la socialización del conocimiento y la integración de las culturas. (...) para ello, PROEX planea, elabora, coordina y acompaña las actividades, las

políticas de extensión y las relaciones con la sociedad, articuladas a la enseñanza ya la investigación, junto a los diversos segmentos sociales (UNILA, 2019).

Los apuntamientos hechos por Nunes (2011, p.123) permiten entender que la función de la universidad no se limita simplemente a la tarea de producir profesionales-intelectuales dentro de sus paredes institucionales, sino que, además de eso, la universidad, como institución social, juega un papel sumamente decisivo por medio de la oferta de acciones extensionistas. Estas acciones, por su vez, componen un proceso dinámico de carácter educativo, cultural y científico, viabilizando esa relación de bilateridad entre la universidad y la sociedad.

Concordando con la visión de Nunes (2011), la universidad debe funcionar más que como laboratorio, como un espacio para la expresión de demandas, reivindicaciones, deseos y saberes encontrados en la misma sociedad, que podrán ser atendidos parcial o integralmente por medio de la acción universitaria extensionista.

3.2.1. Relato 02: Inglés como Práctica Translínüe: Enseñanza, Discurso y Subjetividad⁷

El proceso selectivo para la elección del alumno becario y responsable por realizar las acciones en la Extensión Universitaria titulada “*O inglês como prática translínüe: Ensino, discurso e subjetividade*” fue anunciado por vía pública, en edito institucional interno y, se configuró en 3 etapas. Así, la primera etapa dijo al respecto a la manifestación de interés, por parte de los candidatos a concursar por la categoría de alumno becario, debiendo ser realizada en el SIGAA.

En seguida, la segunda etapa consideró el desarrollo de una prueba escrita de conocimientos generales en lengua inglesa, que abarcó tres destrezas de *listening, reading and writing*. La tercera y última etapa de selección fue definida por medio de una entrevista presencial, donde fueron calificados elementos como: disponibilidad de horarios para dedicación de las actividades propuestas, experiencias previas de enseñanza en lengua inglesa y el grado de contribución a la formación académica y profesional del alumno. En esta etapa fue evaluada la destreza de *speaking*. Así, la indicación del alumno seleccionado para asumir la conducción de la acción de extensión fue resultado de la media final, obtenida por medio de la suma de todas las notas atribuidas por la coordinadora en cada etapa.

⁷ Este proyecto fue presentado y aprobado por la Pro-Rectoría de Extensión de la *Universidade Federal da Integração Latino-Americana*, con código de identificación PJ079, durante el edito de selección de acciones de extensión universitaria para el semestre de 2017.2, sob coordenação da Profa. Dra. Laura Fortes. Manifiestamos aquí nuestro reiterado agradecimiento, por el soporte financiero providenciado a lo largo del cronograma de esta acción y el apoyo institucional en las diversas etapas que comprendieron la concretización de esta actividad pedagógica.

Una vez seleccionado como becario del proyecto, me propuse, junto con la Profa. Dra. Laura Fortes (coordinadora y propietaria intelectual de la propuesta de extensión universitaria), auxiliar en los procesos comprensión del papel de la lengua inglesa y de su enseñanza en medio de la diversidad de los contextos educativos multilingües y translúgües en Foz do Iguaçu – PR y región, buscando contemplar la constitución de sentidos y saber en torno a la diversidad de la(s) lengua(s), de la heterogeneidad de las prácticas pedagógicas y de las complejidades involucradas en los procesos de subjetivación que emergen de tales prácticas.

De esa forma, la acción aquí referida buscó, integralmente, propiciar el desarrollo de actividades académicas orientadas al estudio de la lengua inglesa y enseñanza, creando oportunidades de contacto y al mismo tiempo, de reflexión sobre los discursos producidos en torno a esa lengua. Por tal motivo, el abordaje utilizado fue el método discursivo, en el cual se preconiza que la enseñanza y la reflexión sobre la lengua constituyen actividades abiertas a la comunidad, considerando los contextos multilingües y translúgües, característicos de la UNILA.

Se objetivó, principalmente, contribuir a la construcción de saberes en torno a la lengua inglesa y su enseñanza, muy especialmente en lo que se refiere a los contextos multilingües y translúgües, objetivo ese que permitiría fomentar oportunidades de estudio y reflexión sobre los discursos sobre dicha lengua, buscando desarrollar estrategias didácticas que consideren los desafíos impuestos por los contextos mencionados arriba. Las actividades relacionadas al decorrer de esta acción, fueron:

1. Planificación de reuniones de estudio y planificación de las actividades vinculadas a la acción de extensión, en trabajo colaborativo entre la docente coordinadora y el extensionista becario;
2. Planificación de prácticas didáctico-pedagógicas (talleres y cursos), que, además de enseñar la lengua inglesa, estimularon a los participantes de la acción a reflexionar sobre su relación con esa lengua en contextos sociolingüísticos latinoamericanos;
3. Elaboración de materiales didácticos que fomentaron oportunidades de estudio y de reflexión sobre los discursos sobre la lengua inglesa y su enseñanza, buscando desarrollar estrategias didácticas que consideraron los desafíos impuestos por contextos multilingües y translúgües, tales como los vivenciados por la comunidad académica de la UNILA y, de la comunidad de la región trifronteriza, en general:

4. Participación y planificación de prácticas de traducción y producción de textos orales y escritos en lengua inglesa;
5. Presentación en eventos académicos del área y;
6. Elaboración y presentación de informes parciales y finales de las actividades realizadas.

La participación de estudiantes de graduación promovió una reflexión sobre los procesos de enseñanza y aprendizaje, creando oportunidades para la producción de prácticas didácticas-pedagógicas dirigidas a la enseñanza de lengua inglesa, tales como la preparación de talleres y cursos, la elaboración de material didáctico, la participación en prácticas de traducción y producción de textos orales y escritos en lengua inglesa, entre otros. Por su parte, el proceso de elaboración de los materiales estuvo orientado principalmente a la producción de contenidos que permitieran reforzar la identidad *latino-americanista e caribenha*⁸ y promover los saberes en las más diversas áreas, una vez que las temáticas tratadas a lo largo de esta extensión fueron todas orientadas a las realidades latinoamericanas, siendo que no todas las regiones sufrieron y aún sufren los mismos cambios sociopolíticos, lo que justificó la necesidad de aprofundar las acciones, con ese norte.

En total, fueron ofrecidos cuatro mini cursos, que conformaron el módulo de actividades “*Let’s talk English, let’s talk Latinamerican*” (Vamos a hablar Inglés, Vamos a hablar Latinoamericano). La metodología utilizada en los encuentros varió dependiendo de la actividad y fueron respetados los elementos de: creatividad, dinamisidad, actualidad, y relevancia con la misión institucional de integración regional latinoamericana. Todos los encuentros fueron realizados en la sala G-003, localizada en el Edificio del Gimnasio, Jardín Universitario. Las actividades fueron gratuitas y generaron certificado de participación, emitidos por la *Pró-reitoria de extensão* (PROEX).

Diferenciado al programa de tutoría académica relatado, esta acción de extensión universitaria requirió que las acciones fueran previamente divulgadas con la comunidad interna y externa de la UNILA. Para atender dicho objetivo, fueron elaborados planfletos informativos,

⁸ América Latina está localizada en el Continente Americano y dividida territorialmente en 3 grandes regiones, siendo: **Región Sur**, que comprende a los países de: Argentina; Bolivia; Brasil; Chile; Colombia; Ecuador; Paraguay; Perú; Uruguay y Venezuela. La **Región Central** está compuesta por: Belice (de habla inglesa); Costa Rica, El Salvador; Guatemala; Honduras; Nicaragua y Panamá. La **Región Norte** comprende a México como único país de habla hispana. En el caso del **Caribe**, los países de habla hispana y aún considerados como latinoamericanos, son: Cuba y República Dominicana, que aunque no se encuentren sobre el continente, presentan y defienden su origen y cultura latina. Para el caso de la República de Haití se torna necesario realizar un estudio y entendimiento más profundo, pues existe divergencia entre los principales estudiosos, no habiendo sido definida de forma horizontal su pertenencia o no a la identidad *latino-americanista – caribenha*.

de forma virtual y físicos (impresos), disponibilizados en las principales redes sociales (Instagram, facebook, página oficial de la UNILA) y colocados en los murales y espacios informativos de la universidad, respectivamente.

El proceso de divulgación de las actividades permitió obtener una previsión sobre el número de personas interesadas en las acciones propuestas, hecho que auxilió la gestión y desarrollo de las tareas. Las actividades realizadas son descritas en seguida:

Cuadro 02: Cronograma del módulo “*Let’s talk English, let’s talk Latinamerican*”

Míncurso	Periodo	Metodología adoptada	Duración
<i>History of some ex-mexican states and immigration</i> ⁹	21/10/2017	Proyección audiovisual de un cortometraje que expuso la historia de la división territorial de algunos Estados mejicanos y, posteriormente, trajo a discusión la temática de la migración latinoamericana a EE.UU	10:00am a 12:30md
<i>Our roots behind our music</i>	28/10/2017	Fueron escuchadas y analizadas músicas de autores latinoamericanos que, a través del arte musical, trabajaron críticas o características de ciertas épocas e fases vividas en algunos países latinoamericanos. Además, esta actividad propició un espacio para el debate con respecto a los ritmos musicales latinoamericanos y su propagación alrededor del mundo.	10:00am a 12:30md
<i>Latin-America through its poetry</i>	11/11/2017	Lectura, interpretación y análisis crítico de obras literarias, de autores latinoamericanos, vinculadas a la construcción de la identidad latinoamericana y su diáspora regional.	10:00am a 12:30md
<i>What country is that?</i>	18/11/2017	Juego dinámico, que permitió decifrar el nombre de los países que componen la región latino-americana, mediante la identificación de características sobre diversas áreas del conocimiento, tales fueron: política, cultura, naturaleza, música, historia, gerografía, entre otros.	10:00am a 12:30md

Fuente: Elaboración propia de los autores (2019).

9 El material audiovisual seleccionado puede ser accesado por medio del link: <https://www.youtube.com/watch?v=SD8Inu0chxs>.

Como resultado das actividades arriba descritas, fue posible realizar observaciones generales:

Sobre el Minicurso 01: *History of some ex-mexican states and immigration*: Hubo una aceptación muy evidente por los participantes de la actividad. Después contemplar el material audiovisual, los participantes lograron entrelazar, de forma grupal, los puntos principales del video, aportando también sus observaciones personales. Se creó un ambiente de debate abierto, en el cual los participantes, de diversos países como: el Salvador, Colombia, Brasil, y Costa Rica lograron relacionar los acontecimientos históricos en México, con acontecimientos de la historia de sus propios países. Fue un espacio muy rico para el intercambio de conocimiento de raíz histórico-cultural latinoamericano. En la segunda parte del debate, los participantes conversaron sobre las diferentes realidades migratorias, en este caso, de la región centroamericana y la región sudamericana y, en efecto, la influencia de algunos determinantes sociales que caracterizan a esos países en el proceso migratorio (Colombia-USA, Costa Rica-USA, el Salvador-USA, Brasil-USA).

Sobre el Minicurso 02: *Our roots behind our music*: En general, se logró crear un espacio para discusión sobre algunas formas de expresión cultural presentes en nuestros países latinoamericanos, que utilizan la música como un instrumento o como un canal de comunicación entre que se ha convertido en una de las más antiguas de la historia de la humanidad. Algunas de las músicas seleccionadas fueron: Matilda – Harry Belafonte, Day-O (The banana boat song) – Harry Belafonte, Born in Puerto Rico – Paul Simon e El Negrito – Calypso de Limón, Costa Rica. La musicalidad, en verdad, siempre ha estado presente en las diferentes épocas de la humanidad. En el caso de los países latinoamericanos, la música ha sido usada, por diversos artistas, como una herramienta para conscientizar a la población y promover el autorreconocimiento cultural de ciertas regiones, dentro de una misma nación. Es también considerada como un movilizador de masas sociales que tienen un objetivo en común, sea ese político, cultural o religioso.

En la ocasión, algunos de los participantes manifestaron haber tenido contacto previo con las canciones estudiadas, sin embargo, comentaron que nunca se habían detenido a analizar el contenido de tales, o incluso el significado de aquellas letras para esos pueblos nativos. A propósito, el momento fue aprovechado para reforzar la importancia de actividades que se orienten a la promoción cultural en la UNILA, ya que esta tiene como objetivo fundamental propiciar espacios de integración regional.

Sobre el Minicurso 03: *Latin-America through its poetry*: Los poemas compartidos fueron leídos y analizados colectivamente. La selección de los poemas obedeció al criterio

único: "poemas de escritores latinoamericanos, disponibles de forma gratuita, y escritos en lengua inglesa". Los participantes, por medio de una primera lectura, obtuvieran una primera aproximación con los textos, sin necesidad de ser éste en base literal, sino personal. La actividad pretendió, en principio, facilitar un ambiente amigable para la producción oral y de lectura en lengua inglesa, a través de la utilización de contextos avanzados que requirieron de la capacidad comprensión de textos no académicos y de un manejo de vocabulario de nivel intermedio.

Los textos apreciados fueron todos de origen latinoamericano, pues fue también objetivo del encuentro, discutir sobre la literatura latinoamericana y el impacto de ésta en nuestra formación integral. En suma, se escucharon diferentes percepciones, aún sobre el mismo texto, creando de ese modo un entorno rico en diversidad de pensamientos / ideas, que surgieron como resultado de la lectura colectiva de los poemas.

Sobre el Minicurso 04: *What country is that?* Con metodología de juego colectivo, los participantes descubrieron hechos interesantes sobre algunos de los países que forman parte de la región latinoamericana. Estos hechos incluyeron, pero no estuvieron limitados a las siguientes categorías: cultura, demografía, economía, geografía, gobierno, historia y población. Esta actividad no pretendió, en ningún momento, analizar el nivel de conocimiento científico que los participantes tenían en esas áreas, sino que entonces buscó facilitar informaciones interesantes sobre las diferentes naciones que componen América Latina, brindando detrás de éstas una explicación.

En este encuentro, se contó con participantes de tres países; Colombia, Costa Rica y Brasil, lo que permitió un intercambio de informaciones adicionales a las contenidas en los materiales de esta actividad, trayendo una apertura al diálogo y la escucha sobre características interesantes de diversas áreas, de esos tres países hermanos.

Un elemento interesante de considerar es que los estudiantes que participaron de las actividades venían de diferentes áreas del conocimiento, no habiendo sido registrada la participación de ningún(a) estudiante del grado de letras. Esa característica de multidisciplinariedad propició una percepción bien amplia y heterogénea entre los participantes a lo largo de todas las actividades del módulo *Let's talk English, Let's talk latinamerican!* En realidad, la multidisciplinariedad en la UNILA ocurre de forma más acentuada en las disciplinas que componen el Ciclo Comum, puesto que forma parte de los objetivos del mismo propiciar espacios para que los alumnos, de diversos grados y nacionalidades puedan interactuar entre sí sobre temáticas relacionadas a la identidad latinoamericana; el desarrollo regional; la multiculturalidad y el multilingüismo que caracteriza a la institución.

Finalmente, resaltamos con orgullo y satisfacción los aportes científicos generados por este proyecto de extensión universitaria, al haber sido utilizado el informe final de actividades presentado a la PROEX-UNILA como fuente substancial para la elaboración y posterior publicación un capítulo de libro de circulación internacional. A lo largo del capítulo titulado “*Língua inglesa, discurso e ensino: apontamentos sobre dois projetos de extensão na UNILA*”, Fortes (2018) compara y describe las actividades de esta y otra extensión, que tuvieron en común la enseñanza-aprendizaje de la lengua inglesa en contextos multilíngües. Según la autora, ambas extensiones trabajaron en armonía al tratar dos principales temáticas, siendo:

(1) “la globalización y su influencia en la construcción de imaginarios que permean los procesos de enseñanza de lenguas en la contemporaneidad y; (2) “los contrastes entre las concepciones de lengua como sistema/estructura y las concepciones de lengua como prácticas translíngües, por un viés discursivo (Fortes, 2018, traducción propia).

4. CONCLUSIONES FINALES

Este trabajo presentó un relato de dos experiencias de acompañamiento pedagógico promovidas y desarrolladas en la *Universidade Federal da Integração Latino-americana* a lo largo del año de 2017. Dichas experiencias manifestaron dos características semejantes en los procesos de selección. Por un lado, el análisis del histórico académico fue considerado como uno de los requisitos clasificatorios, justificado sobre la maduridad académica esperada del alumno becario para la realización de las actividades y, por otro lado, la realización de pruebas teóricas escritas, se configuró como el método para confirmar el dominio de la lengua moderna en cuestión. Esas pruebas, por su vez, analizaron las cuatro capacidades estructurales en el proceso de aprendizaje de lenguas, tales son: de escritura, de escucha, de habla y lectura. Sin embargo, es importante resaltar que la selección del alumno becario no estuvo únicamente relacionada a esos criterios de clasificación, pues también se consideró la disponibilidad semanal del alumno y su afinidad con el área lingüística.

Los resultados identificados en el presente relato fundamentan la elaboración y el seguimiento de las prácticas didácticas-pedagógicas, que muestran potencial para mejorar la enseñanza y el aprendizaje de la lengua portuguesa e inglesa, especialmente en lo que concierne a los contextos multilingües y translíngües vivenciados por la comunidad académica de la UNILA y de la comunidad de la región trifronteriza, en general.

Refiriéndonos al trabajo docente, se destacan los beneficios relacionados con la gestión del aula, el aprendizaje horizontal con la actuación de los discentes y el perfeccionamiento de

las estrategias didácticas. Además, se identificó el surgimiento de prácticas dinámicas no previstas en enmiendas curriculares. En cuanto a la formación académica como alumno becario en ambos programas, estas experiencias propiciaron un espacio para la reflexión sobre los procesos de enseñanza y aprendizaje de lenguas modernas, promoviendo así el interés por las actividades de enseñanza y la práctica docente.

Con respecto a los aportes para la institución, los principios de integración, identidad latinoamericana, hermandad territorial, bilingüismo y multilingüismo, y el trinomio enseñanza – investigación – extensión, fueron evidentemente fortalecidos y promovidos en los diferentes espacios de la universidad, según como propuesto en los documentos oficiales de la UNILA. Para aquellos atendidos por el monitoreo académico y la acción de extensión, los beneficios fueron vinculados a la aprehensión y producción del conocimiento, así como a la producción de situaciones didáctico-pedagógicas que estimularon a los alumnos a reflexionar sobre su relación con las lenguas, en contextos sociolingüísticos latinoamericanos.

REFERÊNCIAS

UNIVERSIDADE FEDERAL DA INTEGRAÇÃO LATINO-AMERICANA (UNILA). Conselho Universitário. Resolução Nº 05, de 08 de abril de 2019.

UNIVERSIDADE FEDERAL DA INTEGRAÇÃO LATINO-AMERICANA (UNILA). Conselho Universitário. Resolução Nº 17, de 7 de junho de 2018. Disponible en: <https://portal.unila.edu.br/institucional/nucleos-de-ensino-pesquisa-e-extensao>

UNIVERSIDADE FEDERAL DA INTEGRAÇÃO LATINO-AMERICANA (UNILA). Plano Pedagógico do Curso de Saúde Coletiva, 2014. Disponible en: <https://portal.unila.edu.br/graduacao/saude-coletiva/ppc>

UNIVERSIDADE FEDERAL DA INTEGRAÇÃO LATINO-AMERICANA (UNILA). Pró-Reitoria de Graduação. Monitoria Acadêmica. Acceso realizado en: 17 de junio de 2019. Disponible en: <https://portal.unila.edu.br/prograd/programas/monitoria-academica>

UNIVERSIDADE FEDERAL DA INTEGRAÇÃO LATINO-AMERICANA (UNILA). Pró-Reitoria de Extensão. Acceso realizado en: 17 de junio de 2019. Disponible en: <https://portal.unila.edu.br/proex>

UNIVERSIDADE FEDERAL DA INTEGRAÇÃO LATINO-AMERICANA (UNILA). Sobre a UNILA. Acceso realizado en: 17 de junio de 2019. Disponible en: <https://portal.unila.edu.br/institucional>

FREIRE, Paulo. **Pedagogía del oprimido** – 2da ed. México: Siglo XXI. Editores S.A. de C.V., [en línea] 2005. 248p [Fecha de consulta: 14 de julio de 2019] Disponible en: <https://fhcv.files.wordpress.com/2014/01/freire-pedagogia-del-oprimido.pdf> ISBN: 968-23-2589-7

FORTES, Laura. **Língua inglesa, discurso e ensino: apontamentos sobre dois projetos de extensão na UNILA**. In: Francisca Paula Soares Maia. (Org.). Interculturalidades: visões multiculturais desde a UNILA. 1ed. Roosevelt; New Jersey: Boavista Press, 2018, v. 1, p. 117-133.

FORTES, Laura. **O currículo como instrumento linguístico: ordem e organização de saberes em contextos educacionais multilíngues**. Projeto de Pesquisa em andamento. UNILA, Foz do Iguaçu – PR, 2018.

GOMES Elisete; ANGELI, Acácia Aparecida. **Programa de monitores para o ensino superior**. Estudos de Psicologia [en linea] 2010, 27 (Julio-Septiembre) : [Fecha de consulta: 22 de junio de 2019] Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=395335744007> > ISSN 0103-166X

MAY, S. Disciplinary divides, knowledge construction, and the multilingual turn. In: _____. (Org.). **The Multilingual Turn: implications for SLA, TESOL and bilingual education**. New York; London: Routledge, 2014. p. 7-31.

NUNES, Ana Lucia de Paula Ferreira. **A extensão universitária no ensino superior e a sociedade**. Mal-Estar e Sociedade - Ano IV - n. 7 - Barbacena - julho/dezembro 2011 - p. 119-133. Disponible en: <http://revista.uemg.br/index.php/malestar/article/view/60/89>

NUNES, João Batista Carvalho. **Monitoria acadêmica: espaço de formação**. A monitoria como espaço de iniciação à docência: possibilidades e trajetórias. Natal: EDUFRN, 2007, p. 45-58.

SOBRINHO, Jose Dias. **Educação superior, globalização e democratização. Qual universidade?** Revista Brasileira de Educação Jan /Fev /Mar /Abr 2005 No 28 – p. 164-173. Disponible en: <http://www.scielo.br/pdf/rbedu/n28/a14n28.pdf>